

LITERARÜBERSETZUNG IN HÖHEREN INSTITUTIONEN PROBLEME UND LÖSUNGEN

Samarkand State University

Russische Fakultät Englisch Sprachabteilung

Lehrer für deutsche sprachen

Azimova Zukhro Ismatulloevna

Azamatova Gulnoza Sunnatovna

Der Artikel beschreibt die wichtigsten Entwicklungsprobleme. Kompetenzen im Bereich der literarischen Übersetzung bei Studierenden, die Fremdsprachen studieren. Dazu gehören Gruppen von methodischen Problemen die Lücke zwischen den erworbenen Kenntnissen in der Sprache und den Fähigkeiten ihrer praktischen Anwendung sowie mit unzureichenden Bildungsfähigkeiten Kenntnisse und Fähigkeiten in bestimmten Arten von Übersetzungsaktivitäten.

Schlüsselwörter: literarische übersetzung; interkulturelle kommunikation; übersetzungskompetenzen

Die Autoren betrachteten eine Reihe dringender Probleme. die Nachfrage nach Fremdsprachen in Usbekistan, die Ausbildung von Übersetzern und Fachleuten mit Fremdsprachenkenntnissen sowie ihre Arbeitsgeräte. Und was sehr wichtig ist, konzentriert sich die Monographie auf ernsthafte Aufmerksamkeit auf die Probleme und Nachteile der Ausbildung im Bereich der Übersetzung. Diese Probleme sind in fünf Hauptprobleme unterteilt Inhaltsblöcke: Dies und eine große Gruppe von Problemen im Zusammenhang mit der organisatorischen und rechtlichen Seite der bersetzungstätigkeit; und Probleme im Zusammenhang mit der unzureichenden psychologischen Bereitschaft von Übersetzern (z. B. Unfähigkeit, sich in Stresssituationen zu beherrschen, Unfähigkeit, die Aufmerksamkeit der Menschen zu behalten usw.); sowie mit unzureichender Berücksichtigung der modernen Kultur der Länder Sprache, die studiert wird.

Aufgrund der Tatsache, dass wir über das Unterrichten von literarischer Übersetzung in der Hochschulbildung sprechen, waren wir an den ersten beiden Informationsblöcken interessiert - dies sind Probleme, die mit der methodischen Kluft zwischen den Sprachkenntnissen und den Fähigkeiten ihrer praktischen Anwendung verbunden sind, sowie mit unzureichenden Möglichkeiten zur Bildung von Wissen und Fähigkeiten in bestimmten Arten von Übersetzungsaktivitäten. Die Erfahrung zeigt, dass die Studenten trotz der Zunahme ihrer Rolle nicht genügend Simultanübersetzungen haben, in der professionellen Kommunikation. Oft fehlt ihnen die Aufmerksamkeit für das Studium des Geschäftsvokabulars, das das Hauptinstrument für die Kommunikation zwischen Geschäftsleuten auf der ganzen Welt ist. Die Autoren der Studie bemerken auch einen Mangel an Kompetenz bei der Beherrschung moderner Sprachoptionen: Metaphern, Witze, Jargon und sogar nicht normatives Vokabular in Fremdsprachen. Sticht heraus mangelnde Kenntnis der wirksamen Techniken der sequentiellen Übersetzung. Wir möchten wiederum darauf hinweisen, dass das unzureichende Niveau der Kompetenzen der Studierenden im Bereich der literarischen Übersetzung zu beachten ist. Und um dieses Problem zu lösen, müssen Sie bei der Präsentation der literarischen Übersetzung genau aufpassen eine der wichtigsten Formen der interkulturellen Kommunikation. Viele Forscher, ausgehend von den theoretischen Prinzipien des Strukturalismus, führen Probleme wie den ethnografischen Aspekt eines nationalen Charakters und seinen Einfluss auf das Denken, psychologische Probleme von Mentalitäten in das Interessengebiet der Übersetzungstheorien ein. Präsentationen und deren Einfluss auf den Stil sowie die Probleme der Funktionsweise der Sprache im kreativen Prozess der Texterstellung. Die Folge davon war die Tatsache, dass die zuvor getrennt existierenden sprachlichen und kulturellen Ansätze zu konvergieren begannen. Das ausgedrückt in der Überarbeitung des Verhältnisses von Sprache und Kultur. Eine neue Wissenschaft entsteht - die Linguokulturologie, die sich im Kontext der interkulturellen Forschung entwickelt. Es wird ein neues Verständnis des intersprachlichen Raums geschaffen, das die Übersetzung einschließt, und die Interpretation der Übersetzung wird als Teil der vermittelten interkulturellen Kommunikation entwickelt. Bei der Übersetzung von Gedichten treten spezifische Probleme auf, da die Form des Ausdrucks (Rhythmus, Größe, Reim usw.) ein wesentlicher Faktor ist, um dem Publikum den Geist der Botschaft zu vermitteln. Unabhängig davon, ob Gedichte oder Prosa übersetzt werden, muss in jedem Fall die Reaktion des Empfängers berücksichtigt werden. Daher ist das Endziel der Übersetzung, d. h. ihre Auswirkung auf das potenzielle Publikum, einer der Hauptfaktoren bei der

Bewertung der Übersetzung. Yu. Naid bekräftigt diese Idee mit den Worten von Leo-Backward Forster zur Definition einer qualitativ hochwertigen Übersetzung, in der es heißt: „Eine gute Übersetzung erfüllt in der Sprache der Übersetzung dieselbe Aufgabe wie das Original in der Sprache, in der sie geschrieben wurde.“ Darüber hinaus enthält eine formal gleichwertige Übersetzung, die konsequent das Prinzip der Konsistenz enthält, normalerweise viele Dinge, die für einen unvorbereiteten Leser nicht sehr klar sind. Daher werden solche Übersetzungen normalerweise mit Notizen versehen, um nicht nur einige formale Elemente zu erläutern, die in der Übersetzungssprache nicht angemessen dargestellt werden könnten, sondern auch diejenigen formalen Elemente, die in der Übersetzung vorhanden sind, aber vom Leser nicht gut verstanden werden, weil sie nur sinnvoll sind im Kontext der Kultur des Originals. Yu. Naida warnt vor den notwendigen „Opfern“ im Übersetzungsprozess: „Eine Übersetzung, deren Ziel die dynamische Äquivalenz ist, wird unweigerlich von einer ganzen Reihe formaler Transformationen begleitet, da es unmöglich ist, sowohl Form als auch Dynamik aufrechtzuerhalten. Etwas muss geopfert werden. Die Übersetzung von Gedichten erfordert natürlich wesentliche Änderungen in der literarischen Form als die Übersetzung von Prosa, da sich rhythmische Werke in Form und ästhetischer Wahrnehmung radikal unterscheiden. Infolgedessen ist es oft notwendig, ein rhythmisches Modell durch ein anderes zu ersetzen, beispielsweise wird der griechische Dactylhexameter durch den iambischen Pentameter übertragen. Darüber hinaus ist die allgemein akzeptierte Übersetzung des Reimvers der weiße Vers. Bei der Übersetzung der Bibel ist es üblich, mit erhabener Prosa die Stellen zu wiederholen, an denen es im Original eine poetische Darstellung gibt, da der Inhalt der Bibel als viel wichtiger als ihre Form angesehen wird. “Einige Arten der Übersetzung im strengen Rahmen der formal-äquivalenten Übersetzung, wie beispielsweise interlineare und extrem wortwörtliche Übersetzungen, sind von geringem Interesse. Andere sind von großem Wert. Zum Beispiel Übersetzungen von Fremdtexen, die speziell vorgesehen sind für Linguisten sind sie meistens nur eine formal gleichwertige Übersetzung. Die Wörter werden wörtlich wiedergegeben, die Segmente der Sätze sind gerade nummeriert, um den Vergleich zu erleichtern entsprechende Einheiten. Diese Werke bereichern die Wissenschaft der literarischen Übersetzung und mit ihnen Unserer Meinung nach sollten auch Studenten vorgestellt werden, die Fremdsprachen und Übersetzungen lernen. Der Gedanke, dass ohne Konstante Sich wissenschaftlichen Errungenschaften auf dem Gebiet der literarischen Übersetzung zuzuwenden, kann sich nicht als professionell herausstellen, sondern muss intern werden den Inhalt jedes zukünftigen Übersetzers.

REFERENZLISTE

1. Tatsächliche Probleme der literarischen Übersetzung. 2014.
2. Aktuelle Probleme der Theorie der literarischen Übersetzung. 2013.
3. Naida Yu. Wissenschaft übersetzen. Fragen der Übersetzungstheorie in der Fremdlinguistik. 1978.